



Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН
БРОЙ 3 (72), ГОДИНА XIV,
ЮЛИ 2011



Благодаря за вашето приятелство и съпричасност!

тема на броя

Поместваме пълния текст на обръщението, което японският министър-председател Наото Кан изпрати до медиите на 11 април 2011 г., един месец след катастрофалното земетресение, разтърсило Североизточна Япония.

Япония по пътя на възстановяването и обновлението Изявление на Наото Кан, министър-председател на Япония

11 март, 14 часа и 45 минути. Япония пострада от най-силното земетресение в своята история. Японският народ е мобилизирал всичките си сили за възстановяването на страната след катастрофалното природно бедствие. Броят на загиналите и безследно изчезналите при силното земетресение и последвалите вълни цунами, в това число и на чужденците, надхвърли 27 000 души.

След 11 март Япония получи мощна подкрепа от международната общност и нейните приятели по света. Бих искал да изкажа най-сърдечна благодарност за подкрепата и солидарността, засвидетелствана от над 130 държави, близо 40 международни институции, неправителствени организации и стотици хора по света. Японският народ е не само дълбоко признателен за отношението на приятелство „Кизуна“, демонстрирано от нашите приятели от цялото земно кълбо, но успя да почувства смисъла на думите „Приятел в нужда се познава“.

Правителството на Република България пожела да окаже материална помощ за пострадалите региони в рамките на координираната помощ на ЕС, а обикновените българи изразиха своята подкрепа и солидарност с Япония чрез участието си в различни инициативи, дарителски акции на местно равнище, предлагайки подслон на японски граждани в своите домове и други. Още веднъж бих искал да благодаря на всички за оказаната подкрепа.

За голямо съжаление, инцидентът в АЕЦ „Фукушима 1“ бе оценен с най-високата степен по международна скала за ядрени аварии, което приехме много трудно. Така както ми повелява моят пост, аз ще застана начело на предния фланг и с обединените усилия на цялото правителство ще положим максимални усилия за овладяване на ситуацията в централата възможно най-скоро. Аз съм длъжен да се преборя с евентуалните



последници от ядрената авария и да мобилизирам всички налични ресурси, като се придържам към три основни принципа: първо, да приема за свой основен приоритет опазването на здравето и сигурността на хората в близост до засегнатите региони и на всички останали; второ, да осъществя контрол върху потенциалния риск; трето, да създам система за бързо реагиране при възникване на каквато и да било ситуация, въз основа на предварителни прогнози. Например, в случай на радиоактивен теч в морската вода, ще положим усилия за неговото предотвратяване. Или, при установяване на радиоактивност в хранителните продукти, ще предприема всички възможни мерки за гарантиране на безопасността въз основа на научни стандарти. Япония има създадени високи стандарти за безопасност на хранителните продукти и промишлени стоки, които се разпространяват на пазара. Ние ще продължим и занапред да предоставяме прозрачна и обективна информация за аварията в централата, включително за

На стр. 2 ►



► От стр. 1

настъпващите промени всеки ден, всеки час, за да внесем спокойствие не само сред жителите на страната, но и сред хората в чужбина, които са още по-силно притеснени.

Що се отнася до сегашната атомна авария, в най-скоро време ще я анализираме внимателно и ще споделим със света информацията, с която разполагаме и уроците, които сме научили. И за да няма подобни инциденти в бъдеще, ще дадем своя принос при провеждането на международни дискусии, насочени към подобряване на ядрената безопасност. От друга страна, по отношение на общата енергийна политика, трябва да разгледаме въпроса както от гледна точка на



нарастващото търсене на енергия в световен мащаб, така и от гледна точка на необходимостта от намаляване на емисиите парникови газове, които водят до глобалното затопляне. Едновременно с това, смятам, че обновена Япония може да предостави своето виждане за модела, по който може да бъде решен енергийният

тема на броя



Правителството на Република България предложи да изпрати чрез акция, координирана от Европейския съюз, хуманитарна помощ и парични средства за засегнатите райони, а много обикновени граждани се включиха в инициативите за набиране на парични средства или предложиха да настанят в домовете си пострадали японци. Снимките, поместени в темата на броя представят моменти от дарителски акции в полза на жертвите от катастрофалното земетресение.

Благодарим на всички за топлото съчувствие и подкрепа в един толкова труден момент.



проблем в световен мащаб, включително и като насърчи радикално развитието и използването на чиста енергия.

Сегашното земетресение и последвалите вълни цунами, са най-страшното природно бедствие, върхлетяло нашата страна в годините след края на войната. Възстановяването на пострадалите региони в североизточна Япония няма да е никак лесно. Аз гледам на това природно бедствие като на важна възможност за обновлението на Япония и ще отдам всичките си сили за изграждането на най-модерната обществена система в североизточна Япония, която се базира на три основни стълба: „Развитие на региони, устойчиви на природни бедствия“; „Изграждане на система в хармония с околната среда“; „Изграждане на социална система, в центъра на която е човекът и социално уязвими слоеве от населението“, която с гордост да покажем на света.

Ние японците, успяхме да се оттласнем от дъното и да излезем от пепелищата и руините в края на войната, постигайки забележително възстановяване и днешния просперитет. Ние ще успеем и сега да преодолеем тази национална криза, ще се възстановим, ще се преродим и ще създадем една обновена страна. Отново ще се превърнем в държава със съществен принос за развитието на международната общност и съм убеден, че това ще бъде най-добрата форма на отплата за силните връзки и топлото приятелство, демонстрирани от страна на международната общност към нас. Ние ще продължим да преследваме мечтите си, ориентирани към бъдещето и да работим неуморно за възстановяването на страната. Надявам се да получим подкрепата и съдействието на нашите задгранични приятели и занаяпред.

Благодаря.



В интернет страницата на посолството на Япония е публикувана кратка статия, която получихме от доц. д-р Веселина Григорова от Икономическия институт на БАН, озаглавена „Япония – Винаги способна да излезе от криза“. Целия текст можете да прочете на адрес:

http://www.bg.emb-japan.go.jp/bg/news/earthquake_11032011/index.html

Проекти на местно равнище, реализирани в България по Програмата на японското правителство за отпускане на **безвъзмездна помощ**

От април до юни 2011 г. успешно приключиха няколко проекта, реализирани с безвъзмездната финансова помощ на японското правителство.

Проект за подобряване на енергийната ефективност на Професионална гимназия „Васил Левски”, гр. Ветово



На 28 април японският посланик Макото Ито присъства на церемония по повод приключването на проект за подобряване на енергийната ефективност на Професионална гимназия „Васил Левски” в гр. Ветово, обл. Русе, за който бяха отпуснати 52 927 евро по Програмата на японското правителство за безвъзмездна помощ за проекти на местно равнище.

Поради остарялата дограма на Професионална гимназия „Васил Левски”, особено през зимния сезон, енергийната ефективност на сградата е била изключително занижена, което се е отразявало негативно на разходите за отопление на училището. В рамките на проекта, чиято реализация стартира след подписване на договора за безвъзмездното му финансиране на 17 март 2010 г. между посолството на Япония и училището, цялата външна дограма беше напълно подменена.



Ремонт на санитарните помещения и прилежаща ВИК мрежа в СОУ Любен Каравелов, гр. Варна

На 29 април посланик Ито посети СОУ Любен Каравелов в гр. Варна по повод приключването на проект за ремонт на санитарните помещения на гимназията с 49 905 евро, отпуснати от японското правителство. На церемонията присъстваха още кметът на община Варна Кирил Йорданов, директорът на училището Димитринка Георгиева и други гости.

Проектът за основен ремонт на санитарните помещения в училището стана част от програмата за безвъзмездна помощ за проекти на местно равнище, след като на 17 март 2010 г. между посолството на Япония и СОУ „Любен Каравелов” беше подписан договор за безвъзмездното му финансиране.



Проект за ремонт на съоръженията в ОДЗ № 59 „Елхица” в Столична община



На 26 май посланик Ито присъства на заключителната церемония по повод приключването на проект за ремонт на съоръжения в ОДЗ № 59 „Елхица” в София, реновирана с помощта на отпуснатите от японското правителство 35 237 евро.

ОДЗ „Елхица” в София е една от детските градини в България, които най-активно се занимават със специализирано обучение на деца с увреждания. В градината има две специализирани групи, но тъй като съоръженията за специализирано обучение поради амортизация са се намирали в много лошо състояние и са носели риск за децата, са станали неизползваеми.

Проект за ремонт на Дневен център за деца с физически и интелектуални увреждания, гр. Белово

На 1 юни посланик Ито посети Дневния център за деца с физически и интелектуални увреждания в гр. Белово, обл. Пазарджик, по повод приключването на проект за ремонт на дневния център на стойност 36 603 евро, отпуснати от японското правителство.

В гр. Белово живеят много деца с физически и интелектуални увреждания, но тъй като досега не са имали обществена институция за грижи за деца с увреждания, децата са разчитали само на грижите в семействата си. При тези условия община Белово е започнала съвместна работа със съседната община Септември за откриване на дневен център за грижа за децата с увреждания от региона, но проектът е бил прекратен поради финансови затруднения.

По този повод община Белово се обърна към Посолството на Япония, което съдейства за осигуряването на оборудване и изпълнението на довършителните ремонтни дейности на дневния център чрез програмата за безвъзмездна помощ. Центърът вече е открит и функционира, а в него получават ежедневни грижи 34 деца с увреждания.

**Проект за оборудване с медицинска апаратура на Болницата за лечение****на деца с церебрална парализа в гр. София**

На 14 юни посланик Ито откри официално новото медицинско оборудване в болницата за лечение на деца с церебрална парализа в София. Оборудването е закупено с безвъзмездно отпуснатите от Япония 15 600 евро.

Болницата за лечение на деца с церебрална парализа в София приема деца от цяла България, но поради постоянния недостиг на средства, досега не е успяла да се снабди с ново медицинско оборудване. По този повод ръководството на болницата се обърна към Посолството на Япония с молба за финансиране на закупуването на апарат за шокова терапия за по-ефективна ежедневна рехабилитация и лечение на малките пациенти.

**Проект за ремонт на болнично отделение в ДПБ – Кърджали**

На 17 юни посланик Ито посети Държавната психиатрична болница в Кърджали, където присъства на церемония по повод приключването на проект за ремонт на болнично отделение на стойност 49 131 евро, отпуснати от японското правителство.

ДПБ Кърджали е основен психиатричен център за Югоизточна България и приема пациенти от много области в страната, но поради недостатъчен бюджет досега не било възможно да се извърши ремонт на остарялото отделение. В последните години хигиенните условия в сградата драстично се влошили поради протеклия покрив, старата електрическа система, влага по стените и лоша енергийна ефективност на остарялата дограма.



От 1998 г. досега по Програмата на японското правителство за безвъзмездна помощ за проекти на местно равнище са реализирани 82 проекта на обща стойност ок. 3.3 милиона евро.

култура и образование



Официално представяне на специализирана апаратура, дарена на Националната художествена галерия от правителството на Япония

На 12 май т. г. в Националната художествена галерия се състоя официалното представяне на аудиовизуална апаратура и друго специализирано оборудване на обща стойност 46.5 млн. японски йени (около 345 хил. евро), което галерията получи от правителството на Япония за своите ателиета по консервация и реставрация и фотография в рамките на японската програма за безвъзмездна помощ на културни институции с национално значение за финансовата 2009 г.

Дарението се състои от 86 апарата и включва микроскопи за анализ на икони, дублажна маса за анализ на икони, дублажна маса за ателието по живопис, специализирана техника за ателието по графика; фотоапарати, обективи и стативи; озвучителна техника, видео проектори, плазмени екрани и др. Новата апаратура ще подпомогне разширяването на издателската дейност: каталози, дигитални, плакати, картички и др.; ще бъде използвана при откривания на изложби, презентации на лекции и симпозиуми, културни конференции; ще осигури възможността да бъде дигитализиран изцяло фонда на галерията.

На церемонията присъстваха заместник-министърът на културата д-р Тодор Чобанов, заместник-кметът на столицата по културата Христо Ангеличин, директорът на НХГ Слава Иванова, политици, културни деятели, дипломати и др.,

общо около 250 гости. По повод на официалното представяне на дарението в залите на галерията беше открита и изложба на съвременна японска фотография „Да уловиш духа“, съпроводена от кратък концерт в изпълнение на Аями Вайт (пиано, Япония) и Мила Павлова (флейта).

Директорът на НХГ Слава Иванова откри церемонията с кратко приветствие, в което представи получената апаратура и благодари на японското правителство за дарението. След това Н. Пр. Посланик Ито сподели, че за японската страна е чест да даде своя принос за опазването на предметите на изкуството и културата, с които България се гордее. Посланикът изрази още надежда, че дарената апаратура ще се използва максимално ефективно за консервация и реставрация на ценни предмети на изкуството и други артефакти и ще съдейства за активирането на културния и научен обмен между Япония и България.

С приветствие към присъстващите гости се обърна и заместник-министърът на културата д-р Тодор Чобанов, който също благодари на японското правителство за финансовата помощ, оказвана през годините на българските културни институции, примери за която са не само настоящото дарение към НХГ,



но и изграждането на Тракийски музеен център в Източните Родопи край с. Александрово през 2007 г.

След приветствията на официалните лица беше прожектиран кратък филм, който запозна присъстващите с новата японска апаратура в НХГ. В последвалия концерт гостите се насладиха на нежната музика на пиано и флейта, като беше изпълнена и известната творба „Пролетно море“ на Мичио Миядзаки.

Всички разгледаха с интерес фотоизложбата „Да уловиш духа“, представяща на едно място някои от най-големите имена в японската съвременна фотография, сред които Ейко Хосое, Хироши Сугимото и др. Творбите в тази изложба не бяха документален разказ за личната действителност. Те разкриваха аспект от реалността, който е невидим и който „улавя духа“ на едно ново, алтернативно възприятие на света.



XVII Конкурс по ораторско майсторство на японски език

На 16 април т. г. в Големия салон на БАН за седемнадесета поредна година се проведе Конкурсът по ораторско майсторство на японски език. В резултат на предварителната селекция участие взеха общо 19 души, които изучават японски език в два университета, три училища и три частни езикови школи.

Журито, чиито състав включваше и инструктор по методика на преподаването на японски език от Японската фондация, присъди първа награда в раздел „Начинаещи“ на Ася Иванова, изучаваща японски език в Международна фондация „Св. Св. Кирил и Методий“ за нейната реч „Смехът е

На стр. 6 ►





► От стр. 5

здраве". Голямата награда в конкурса – пътуване в Япония – спечели Мария Бауренска от специалност „Японистика“ в Софийския университет със своя разказ за „Дядо Добри“. Мария посети Япония през м. май заедно с носителката на приза „Мис Царица Роза“ гр. Казанлък за 2010 г.



Първият випуск по японски език на русенското СОУ „Васил Левски“ се дипломира



На 22 юни японският посланик Н. Пр. Макото Ито присъства на церемонията по дипломирането на първия випуск на японската езикова паралелка в СОУ „Васил Левски“ в гр. Русе. Посланик Ито връчи дипломите на всеки един от учениците, започнали да изучават езика през 2005 г. Наред с приветствието си към абитуриентите, той подчерта и заслугите на директора на училището Галин Ганчев за високите резултати, постигнати в обучението по езика и опознаването на японската култура.

По време на церемонията учениците от училището бяха се погрижили да осигурят превод за официалните гости от и на японски език и изпълниха японски песни.



култура и образование



На 14 май т. г. във Великотърновския университет „Св. Св. Кирил и Методий“ и в СОУ „Васил Левски“ – гр. Русе, а около месец по-късно – на 11 юни и в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ се проведеха фестивали на Япония, организирани от студентите и учениците, изучаващи японски език в тези учебни заведения. Беше представена древна и съвременна Япония – от чайната церемония и съгването на фигурки от хартия

Фестивали на Япония в СУ „Св. Климент Охридски“, ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“ и СОУ „Васил Левски“ – гр. Русе



оригами до косплей, манга и други явления в модерната поп култура на Япония.

Студентите и учениците от София и Русе бяха организирани и съпътстващи благотворителни инициативи за набиране на средства за пострадалите от земетресението в Япония.



Фотоизложба, посветена на Хиросима в Пловдив

От 31 май до 24 юни Пловдивският исторически музей беше домакин на фотоизложба за атомната трагедия в Хиросима. Изложбата имаше за цел не само да напомни за тъжното събитие, но и да предаде на хората своето послание за мир в днешния свят.



По време на официалното откриване на изложбата на 31 май, посланик Ито каза в своето слово към присъстващите, че мисията на Япония, която е единствената държава в света, станала жертва на атомна бомба, е да запази в паметта на човечеството спомена за тази трагедия. Посланикът изрази надежда, че посланието за мир, което е в основата на изложбата ще достигне до възможно най-голям брой хора.

Кметът на гр. Пловдив Славчо Атанасов, който също уважи официалното откриване, сподели, че изложбата е докоснала дълбоко сърцето му и желае повече граждани на Пловдив да я посетят и да усетят нейното послание.

култура и образование



Председателят на Асоциацията за приятелство Хиросима – България Ко Имамура прочете пред гостите специален адрес от кмета на гр. Хиросима, а директорът на Историческия музей Стефан Шивачев също се спря на атомната трагедия, която никога повече не трябва да се повтаря.

Първо българско училище за изкуство и културен диалог „Икуо Хираяма”

япония в България

Първото в България училище за изкуство и културен диалог между Изтока и Запада „Икуо Хираяма” при базовото 138 СОУ „Проф. Васил Златарски”, София, беше създадено по инициатива на Център „Икуо Хираяма”, София и 138 СОУ и официално открито на 15 октомври 2009 г. в присъствието на тогавашния посланик на Япония в България Н. Пр. Цунехару Такеда и заместник-министъра на образованието Милка Коджабашиева.

Проектът „Училища за изкуства и културен диалог Икуо Хираяма” е част от мисията на Център „Икуо Хираяма”, създаден от японския общественик, художник и посланик на добра воля на ЮНЕСКО проф. Икуо Хираяма. Инициативата е вдъхновена от Пътя на коприната и идеята на ЮНЕСКО за инклузивно обучение. В ПБУ „Икуо Хираяма” участват ученици от началните, основните и гимназиалните класове на 138 СОУ. Наш партньор е гимназията „Сейфу” в гр. Йокохама, Япония. Дейността на училището е свързана както с представяне на българските традиции и обичаи, тракийската култура, изработката на художествени произведения, представяне на изложби, фестивали, и конкурси, така и с изучаване на културата и езика на Япония.

Вече е факт първата българо-японска детска изложба „Културното богатство на моята страна и нейното послание за мир”, която беше организирана под патронажа на кмета на гр. София Йорданка Фандъкова и Йошио Хираяма, дългогодишен директор на Музея за изкуство на Икуо Хираяма в гр. Сетода, Япония. Съорганизатори на събитието бяха Център „Икуо Хираяма” и



На стр. 8 ►

Япония в България

► От стр. 7

Българската академия на науките. Изложбата включваше 30 картини на японски деца, подбрани лично от проф. Икуо Хираяма, както и художествените произведения на българските деца, подбрани от г-жа Симова, художествен ръководител на училището, отличени в конкурса „Коледата в моето семейство“. Със съдействието на директора на базовото 138 СОУ Магдалена Кръстева се откри кабинет - Ателие на изкуствата „Икуо Хираяма“, оборудван с помощта на Център „Икуо Хираяма“. Творбите, отличени във Фестивала-конкурс на изкуствата под надслов „Древната символика на българската писменост: Глаголица и Кирилица“, посветен на 24 май, бяха представени на Слатинския районен празник „Свети Дух“. Ученици от ПБУ „Икуо Хираяма“ при 138 СОУ и от гимназията „Сейфу“ в гр. Йокохама, разменяха ръчно изработени предмети – рисунки, картички, стихотворения, хайку, проза, постери и други художествени произведения, свързани с представянето на българската и японската културна традиция.

На 16 октомври 2010 г. беше открита Втората учебна година на ПБУ „Икуо Хираяма“ в присъствието на Токо Хираяма, заместник-директор на Музея на Икуо



Хираяма „По Пътя на коприната“ в Япония и на Тошио Сигиура, съветник в посолството на Япония. Символичен акт на полагане основите на новоизграждащия се културен мост между България и Япония бе откриването на уникална японска вишнева градина в двора на училището, подарък от Антоанета Апостолова, кмет на район „Слатина“. Стартира и курс „Първи стъпки в изучаването на японски език“. Предстои друга японско-българска детска изложба „Показвам ви с радост моята красива страна и се моля за мир“ в Музея за изкуство на Икуо Хираяма в Сетода, Япония, посветена на 80-годишнината на Икуо Хираяма и инициативата му за запазване на културното наследство и мира.

ПБУ „Икуо Хираяма“ има твърдото намерение да продължи да съдейства за развитието и задълбочаване на взаимния диалог в областта на изкуството и културата.

Ася Богоева
Изпълнителен директор
и координатор на ПБУ „Икуо Хираяма“

Контакти:

Първо българско училище за изкуство и културен диалог „Икуо Хираяма“
Базово: 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“,
Асоцииран член на Център „Икуо Хираяма“
София, п.к. 1113, район „Слатина“,
ул. „Алфред Нобел“ № 3,
Тел. 00359 (02) 872 05 37, тел./факс 00359 (02) 872 06 27
www.138sou.com, school_138@abv.bg